

ABSTRAKT

Diplomová práce rozebírá slavný humoristický román anglického spisovatele Jerome K. Jeromeho *Tři muži ve člunu* (*Three Men in a Boat*), jež dodnes získává nové čtenáře a právem patří do zlatého fondu anglického humoru. *Tři muži ve člunu* se dočkali překladu do několika desítek jazyků včetně čínštiny. Jádrem práce je srovnání původního díla se současným čínským překladem, který pořídil Wang Bi. Jednosměrná analýza od anglického originálu k čínskému překladu je provedena s přihlédnutím k překladu výchozího díla do češtiny od J. Nováka.

Metodologicky práce vychází z bohaté tradice českého strukturalismu a z něj odvozené teorie překladu reprezentované Jiřím Levým, při textové analýze využívá vlivného teoretického konceptu německé translatoložky Christiane Nordové. Opírá se i o specializované studie zabývající se přímo překladem humoristické literatury.

Práce v první řadě definuje britský humor a na vybraných příkladech nastíní, jak originál dosahuje humorného efektu. Dále charakterizuje strategie a postupy, jejichž pomocí čínský překladatel provádí převod jednotlivých prvků humoristického díla (např. ironie, personifikace, hyperbola, understatement), hodnotí také míru funkčnosti a zdařilosti převodu díla jako celku. Výstupem komplexní analýzy je představení konkrétních překladatelských řešení z oblasti jazykového, situačního a kulturně založeného humoru.

Analyzovaný čínský překlad anglického humoristického románu je zasazen do čínského kontextu: věnuje se vývoji překládání coby klíčové složky mezikulturní výměny v Číně 20. století a stručně popisuje domácí humoristickou tradici.